

115 Weltliche und einige geistliche Lieder

37. Lieb yeb dein heil, eyl weil kein teil

Editor: Anthony Maydwell

Lyrics: Anonymous

Source: <https://rism.online/sources/993103287>

Ludovicus Senfflius (Ludwig Senfl)

c.1489 -c.1543

1. Lieb, üb dein Heil! eil! weil kein Teil,
ist Lieb im Sinn; gin Gewinn, ich bin ihr treulich ergeben.

Beloved, practice your salvation! Hurry! Because in no part
is love in the mind; I act, I am truly devoted to her.

Herz schmerzlich dringt, zwingt, ringt; mich bringt
ihr Zier in Brunst, Gunst, Kinst und sunst
mit ihr mein Lieb zu teilen,
ward hart erfreut.

The heart painfully urges, forces, struggles terribly; brings me
her beauty in passion, favor, art, and otherwise to share
my love with her.

Neid leidt viel Leid; klag Tag und Nacht,
tracht, acht mit Macht Unglück bei Zeit füreilen.

I was made hard-heartedly delighted.

Envy suffers much pain; complains day and night,
strives, pays attention with might to ward off misfortune in time.

2. Schick Glück behend! end, wend Elend!
Leid Scheiden brächt; möcht schlecht
mit Recht nie trachten nit zu leben.

Send happiness quickly! End, turn away misery!
Painful separation would bring; I would rather be bad
with righteousness than never strive to live.

Herz schmerzlich dringt, zwingt, ringt; mich bringt
ihr Zier in Brunst, Gunst, Kinst und sunst
mit ihr mein Lieb zu teilen,
ward hart erfreut.

The heart painfully urges, forces, struggles terribly; brings me
her beauty in passion, favor, art, and otherwise to share
my love with her.

Neid leidt viel Leid; klag Tag und Nacht,
tracht, acht mit Macht Unglück bei Zeit füreilen.

I was made hard-heartedly delighted.

Envy suffers much pain; complains day and night,
strives, pays attention with might to ward off misfortune in time.

Discantus

Altus

Tenor

Bassus

5

D.

A.

T.

B.

teil el - lend ist laid schai - den synn brecht gin möcht

ist leid schei - list - - im den synn brecht gin möcht

ist end list wend im el - synn lend gen laid schai -

teil ist len laid list schai - im - - den

9

D. g'winn ich ir treu lich er ge
schlecht mit ir recht nit trach ten nie

A. gwin ich ir treu lich er
den brecht möcht schlecht mit recht nit trach ten

T. gwin ich bin ir trew lich er ge
schlecht mit recht nit trach ten nit zu

B. syn gin gwin ich ir trew lich er
brecht möcht schlecht mit recht nit trach ten mit zu

13

D. - zu le - ben. Herz schwer lich dringt zwingt
ben. ben.

A. - zu le - ben. Herz schwer lich dringt
ben. ben.

T. - zu le - ben. Herz schwer lich
ben. ben.

B. - ge - ben. Herz schwer lich dringt zwingt
le - ben. ben.

17

D. a - nigt mich bringt ir zir

A. zwingt a - nigt mich bringt ir

T. dringt zwingt a - nigt mich bringt ir

B. a - nigt mich bringt ir zir in brunst gunst

21

D. in brunst gunst kunst und sonst mein lieb mit

A. zir in brunst gunst kunst und sonst

T. zir in brunst gunst kunst un sunst mir ir mein

B. kunst und sonst mit ir mein lieb

25

D. ir zu tei - len wird hart er - freut neyd leid

A. mit ir mein__ lieb zu tey - - - len wird hart er - freud

T. lieb zu tei - len wird hart er - freud

B. zu tei - len wir hart er - freut neid leid

29

D. vil leyd klag tag und

A. leyd wil laid klag tag und

T. neid leid vil leid klag tag

B. vil leyd klag tag

33

D. nacht tracht acht mit macht un -

A. nacht tracht act mit mach un -

T. nacht tracht Acht mit macht

B. und nacht tracht acht mit macht

38

D. - glück bey zeyt für ey - len.

A. glück bey zeyt für ey - len

T. un - - glück bey zeit für ey - len.

B. un - - glück bey zeit für ey - len.